

ViceVersa: Deutsch-Arabische Übersetzerwerkstatt im Goethe-Institut Kairo, 9. bis 13. November 2014

Veranstalter: Deutscher Übersetzerfonds (DÜF), Goethe-Institut Kairo (GI)

Übersetzungen spielen eine wichtige Rolle im Kulturaustausch auch zwischen Deutschland und der arabischen Welt. Die Anzahl und vor allem auch die Qualität der Übersetzungen zu steigern, ist erklärte Aufgabe der Veranstalter. Der zweisprachige „ViceVersa“-Workshop, der bereits zum zweiten Mal stattfindet, soll ein gemeinsames Forum zum Austausch von Wissen, Erfahrungen und zur professionellen Umsetzung von Übersetzungsprojekten sein.

„ViceVersa“-Workshops schaffen einen idealen Diskussionsraum für die Feinheiten literarischer Übersetzungen. Die Teilnehmer erhalten ein qualifiziertes Echo auf die eigene Arbeit und knüpfen Arbeitsbeziehungen zu Kollegen aus den Ländern der Sprache, aus der sie übersetzen. Im Mittelpunkt der Werkstattgespräche steht die intensive Diskussion über die eingereichten, noch unabgeschlossenen und unpublizierten Übersetzungen. Die Texte zirkulieren vorab, zur Vorbereitung wird eine kritische Lektüre der Texte erwartet. Eine deutsche und eine ägyptische Leiterin strukturieren und moderieren die Seminararbeit. Die Debatte wird dabei immer wieder vom „besonderen Fall“ und seinen Lösungsmöglichkeiten über die grundsätzlichen Probleme des Übersetzens zwischen der deutschen und der arabischen Sprache bis zur Frage nach der Qualität einer literarischen Übersetzung schlechthin übergehen.

Die Werkstatt ist offen für insgesamt 12 Teilnehmer und richtet sich an Literaturübersetzer mit Publikationserfahrung. Angestrebt wird eine gleichgewichtige Berücksichtigung deutschsprachiger und arabischsprachiger Bewerber. Auch Bewerber und Bewerberinnen mit Zielsprache Arabisch außerhalb Ägyptens sind eingeladen, sich zu bewerben.

Seminarleitung: Larissa Bender (D) und Ola Adel Abdel Gawad (EG)

Teilnahmevoraussetzung: mindestens eine publizierte Übersetzung

Dauer: Sonntag, 9. November 2014 bis Donnerstag, 13. November 2014 (Anreise: 8.11., Abreise: 14.11.2014)

Ort: Goethe-Institut Kairo, 5 Sharia El-Bustan, Downtown, 11518 Kairo, Ägypten

Ansprechpartner: Sabine Reddel-Heymann, sabine.reddel-hey mann@cairo.goethe.org, Tel. +20 2 257 59 877

Teilnahmegebühren: Die Teilnahme am Workshop inklusive Unterkunft (für Auswärtige) ist kostenlos. Reisekosten werden erstattet.

Einsendeschluss: **15. August 2014**

Folgende **Bewerbungsunterlagen** sind einzureichen:

1. Kurze Biobibliographie
2. 5 bis max. 10 Seiten einer aktuellen, noch nicht abgeschlossenen eigenen Übersetzung (Prosa, Lyrik, Essay, Theaterstück, Sachbuch usw.). Texte bitte so formatieren: doppelter Zeilenabstand, Zeilennummerierung am linken Rand, Raum für Notizen am rechten Rand.
3. Die entsprechenden Seiten des Originaltextes **elektronisch** (doc, pdf oder jpg)
4. Kurze Charakteristik von Autor und Werk (1 Seite)
5. Kurze Darstellung der besonderen Schwierigkeiten der eingereichten Übersetzung

Bitte alle Bewerbungsunterlagen mit dem Namen des Bewerbers kennzeichnen und per Mail senden an

Deutscher Übersetzerfonds, mail@uebersetzerfonds.de (für Bewerber mit **Zielsprache Deutsch**)

Abier Megahed, uebersetzerwerkstatt@cairo.goethe.org (für Bewerber mit **Zielsprache Arabisch**)

Gefördert aus dem ViceVersa-Programm des Deutschen Übersetzerfonds und der Robert Bosch Stiftung GmbH mit freundlicher Unterstützung des Auswärtigen Amts.